

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Tłumaczenia ustne środowiskowe I, PG_00209485                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Filologia germańska (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2026 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                           | Rok akademicki realizacji przedmiotu |                        | 2028/2029                                                                                                                                                                                                            |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | I stopnia - licencjackie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                           | Grupa zajęć                          |                        | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |                       |       |
| Forma studiów                            | niestacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                           | Sposób realizacji                    |                        | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Rok studiów                              | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           | Język wykładowy                      |                        | polski                                                                                                                                                                                                               |                       |       |
| Semestr studiów                          | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                           | Liczba punktów ECTS                  |                        | 3.0                                                                                                                                                                                                                  |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                           | Forma zaliczenia                     |                        | zaliczenie                                                                                                                                                                                                           |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           | dr Marta Turska                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Wykład                                                    | Ćwiczenia                            | Laboratorium           | Projekt                                                                                                                                                                                                              | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 0.0                                                       | 20.0                                 | 0.0                    | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                   | 20    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |                                      | Udział w konsultacjach |                                                                                                                                                                                                                      | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 20                                                        |                                      | 2.0                    |                                                                                                                                                                                                                      | 53.0                  | 75    |
| Cel przedmiotu                           | Przedmiot ma na celu uświadomienie studentom specyfiki tłumaczenia środowiskowego, związanych z nim trudności i odpowiedzialności za powodzenie komunikacyjne. Szczególna uwaga zostanie poświęcona etycznemu wymiarowi działalności tłumacza środowiskowego. W ramach zajęć omawiane będą zagadnienia teoretyczne, a także prowadzone będą ćwiczenia praktyczne, pomagające studentom zrozumieć rolę i zadanie tłumacza środowiskowego oraz rolę pozostałych uczestników sytuacji komunikacyjnej. |                                                           |                                      |                        |                                                                                                                                                                                                                      |                       |       |

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Efekty uczenia się przedmiotu                                 | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Sposób weryfikacji i oceny efektu                                                                                                   |
|                                                               | [FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.                                                                                                             | Ma świadomość etycznego wymiaru działalności tłumacza środowiskowego, jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej właściwej dla zawodu tłumacza, zdaje sobie sprawę z odpowiedzialności tłumacza za powodzenie komunikacyjne.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny      |
|                                                               | [FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.                                                                                                                                                                       | Jest gotów do krytycznej oceny własnej wiedzy z zakresu tłumaczeń ustnych oraz własnego komunikatu w języku docelowym, jest gotów do sprostowań, wyjaśnień i dopowiedzeń w celu doprowadzenia do powodzenia komunikacyjnego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | [SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja<br>[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport                                                |
|                                                               | [FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.                                                                                                                                                                                        | Potrafi przełożyć wypowiedzi wywodzące się z różnych sytuacji komunikacyjnych z języka niemieckiego na polski i z polskiego na niemiecki, dbając przy tym o osiągnięcie porozumienia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych |
| Treści przedmiotu                                             | Specyfika tłumaczenia środowiskowego. Nazewnictwo, kontekst sytuacyjny, klasyfikacje przekładu środowiskowego. Rola tłumacza środowiskowego: między "Randfigur", człowiekiem "pośrodku" a aktywnym uczestnikiem komunikacji. Tłumaczenie a mediacja. Kodeksy etyki zawodowej tłumaczy. Ćwiczenia praktyczne na podstawie materiałów dydaktycznych. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                     |
| Wymagania wstępne i dodatkowe                                 | Wybór przedmiotu na 5. semestrze.<br><br>Znajomość języka niemieckiego i polskiego umożliwiającą udział w zajęciach i aktywne tłumaczenie.                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                     |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Składowa oceny końcowej                                                                                                             |
|                                                               | oceny z prac domowych oraz zadań wykonywanych na zajęciach w grupie                                                                                                                                                                                                                                                                                | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 50.0%                                                                                                                               |
|                                                               | ocena z kolokwium                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 50.0%                                                                                                                               |
| Zalecana lista lektur                                         | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Tryuk, M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.<br><br>Tryuk, M., Ty nic nie mów, ja będę tłumaczył. O etyce w tłumaczeniu ustnym. Warszawa 2012.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                     |
|                                                               | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Chmiel, A., Janikowski, P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015.<br><br>Korpala, P., Kompetencje tłumacza ustnego, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpala, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 151-166.<br><br>Kruk-Junger, K., Przekład ustny środowiskowy: teoria, normy, praktyka. Bielsko-Biała 2013.<br><br>Nadstoga, Z. Tłumacz na rynku pracy. W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice 2015, s. 365-384.<br><br>Snell-Hornby, M. et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003. |                                                                                                                                     |
|                                                               | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                     |
|                                                               | Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                     |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                         | Nie dotyczy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                     |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.